

Chambre des Représentants

SEssrON 1964-1965.

6 AVRIL 1965.

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole prévu par l'article 8 (1) (e) (ii) de la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux et relatif à l'utilisation des informations techniques pour des buts autres que ceux de la technologie spatiale, fait à Londres, le 22 juin 1964.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations a pour objet l'approbation du Protocole prévu par l'article 8 (1) (e) (ii) de la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux et relatif à l'utilisation des informations techniques pour des buts autres que ceux de la technologie spatiale.

L'article 8 de cette Convention, signée à Londres le 29 mars 1962, a stipulé comment est organisé l'échange des informations techniques relatives aux travaux des programmes de l'organisation désignée communément sous le sigle anglais « ELDO ».

Une question restait cependant ouverte; outre leur droit d'utiliser ces informations gratuitement pour leurs propres besoins, suivant l'article 8 (I) (e) (ii): «les Etats membres peuvent les mettre à la disposition des personnes physiques ou morales relevant de leur juridiction en vue d'une utilisation pour les besoins propres de celles-ci dans le domaine de la technologie spatiale, à condition qu'elles soient domiciliées sur leur territoire. Les conditions dans lesquelles ces informations techniques résultant de contrats conclus en vue de l'exécution des programmes de l'Organisation pourront être utilisées par ces personnes pour des buts autres que ceux de la technologie spatiale seront fixées dans un protocole à conclure entre tous les Etats membres. Dans l'un et l'autre cas, sous réserve des dispositions de

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1964-1965.

6 APRIL 1965.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Protocol bedoeld in lid (1) (e) (ii) van artikel 8 van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen betreffende het gebruik van technische gegevens voor doeleinden die geen verband houden met de ruimtetechniek, opgemaakt op 22 juni 1964, te Londen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het ontwerp van wet dat wij de eer hebben li ter beraadslaging voor te leggen heeft tot voorwerp de goedkeuring van het Protocol bedoeld in lid (1) (e) (ii) van artikel 8 van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen, betreffende het gebruik van technische gegevens voor doeleinden die geen verband houden met de ruimtetechniek.

Artikel 8 van dit Verdrag dat werd ondertekend te Londen op 29 maart 1962 bepaalt hoe de uitwisseling wordt geregeld van technische gegevens in verband met de werkprogramma's van de Organisatie die doorgaans met de Engelse beginletters « ELDO » wordt aangeduid,

Een vraag bleef nochtans open: buiten hun recht om deze gegevens kosteloos te gebruiken voor hun eigen behoeften kunnen volgens lid (1) (e) (ii) van artikel 8: «de Lid-Staten deze gegevens ter beschikking stellen van natuurlijke personen of rechtspersonen die onder hun rechtsmacht vallen om ze voor hun eigen behoeften aan te wenden op het gebied van de ruimtetechniek, mits deze personen gevestigd zijn op hun grondgebied. De voorwaarden waaronder dergelijke technische gegevens die voortvloeien uit contracten afgesloten met het oog op de uitvoering van de programma's van de Organisatie, door die personen zullen kunnen worden aangewend voor doeleinden die geen verband houden met de ruimtetechniek, zullen worden vastgelegd in een protocol dat tussen alle

l'alinéa (f), l'information ne sera utilisée qu'à l'intérieur des frontières et ne sera pas transmise hors du territoire de l'Etat membre dont émane l'information ou hors du territoire d'un autre Etat membre. Lorsqu'ils donneront de telles informations aux personnes relevant de leur juridiction, les Etats membres imposeront une restriction, contractuelle ou d'une autre nature, concernant la communication de ces informations à d'autres personnes physiques ou morales ».

C'est en vue de régler ce problème ainsi que pour expliciter le sens du terme « domaine de la technologie spatiale » qu'a été élaboré le présent Protocole.

Les conditions dans lesquelles les informations en cause peuvent être utilisées en dehors du domaine de la technologie spatiale seront fixées à l'amiable, ou à défaut d'accord, le droit d'utilisation sera accordé à des conditions commerciales raisonnables et non discriminatoires, suivant des modalités souples et précises.

Le Protocole rappelle le droit du propriétaire d'une information d'en autoriser l'usage, étant entendu que l'Informetian comprend les inventions faisant l'objet de brevets d'invention ou d'autres formes de protection légale [art. 8 (1) (e) de la Convention],

D'autre part, le domaine de la technologie spatiale a été précisé par une large définition, en fonction de l'utilisation de l'information technique, dans l'article 3 du Protocole.

Enfin, le Protocole a repris une disposition analogue à celle de l'article 8 (1) (c) de la Convention, suivant laquelle les Etats membres et l'Organisation sont tenus d'insérer dans les contrats conclus en vue de l'exécution des programmes de J'ELDa des clauses, permettant les utilisations prévues,

*
**

Le Protocole, qui a été ouvert à la signature du 22 juin au 31 juillet 1964, a été signé, sous réserve de ratification, par l'Australie, la Belgique, la France, l'Italie, les Pays-Bas, et, sans réserve, par la République Fédérale d'Allemagne et le Royaume-Uni.

Le Premier Ministre,
chargé de la Coordination économique
et de la Coordination de la Politique scientifique,

Théo LEFEVRE.

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,

P. H. SPAAK.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 19 février 1965, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation du Protocole prévu par l'article 8 (1) (e) (ii) de la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux et relatif à l'utilisation des informations techniques pour des buts autres que ceux de la technologie

Lid-Staten zal worden gesloten. In beide gevallen, en onder voorbehoud van de bepalingen sub (f), mogen de gegevens alleen worden gebruikt binnen het grondgebied van de Lid-Staat die de gegevens ter beschikking stelt en mogen zij niet worden doorgegeven buiten dit gebied of buiten het grondgebied van een andere Lid-Staat. Bij het verstrekken van dergelijke gegevens aan personen die onder hun rechtsmacht vallen, leggen de Lid-Stat en omtrent de mededeling van die gegevens aan andere natuurlijke of rechtspersonen een beperking op door middel van een contract of anderszins ».

Om dit probleem te regelen en reeds de betekenis van de term « gebied van de ruimteteknik » nader te precisieren werd dit Protocol uitgewerkt,

De voorwaarden waaronder deze gegevens kunnen gebruikt worden buiten het domein van de ruimteteknik zullen vastgelegd worden bij wederzijds overleg of bij gebrek aan overeenstemming zal het recht op het gebruik toegekend worden onder commercieel redelijke voorwaarden die geen discriminatie inhouden en volgens soepele en welbepaalde modaliteiten.

Het Protocol herinnert aan het recht van de eigenaar van een gegeven om het gebruik ervan te machtigen, indien het gegeven uitvindingen bevat die het voorwerp uitmaken van uitvindingsoctrooien of van andere vormen van wettelijke bescherming [art. 8 (1) (c) van het Verdrag].

Anderzijds, werd in artikel 3 van het Protocol het gebied van de ruimteteknik nader gepreciseerd door een brede omschrijving in verband met het gebruik van het technisch gegeven.

Ten slotte bevat het Protocol een bepaling die overeenstemt met deze van artikel 8 (1) (c) van het Verdrag volgens welke de Lid-Staten en de Organisatie gehouden zijn in de contracten gesloten met het oog op de uitvoering van de programma's van ELDA, clausules op te nemen omtrent de machtiging tot het voornoemd gebruik.

*
**

Het Protocol dat ter ondertekening open stond van 22 juni tot 31 juli 1964 werd ondertekend, onder voorbehoud van bekrachtiging, door Australië, België, Frankrijk, Italië, Nederland en zonder voorbehoud door de Bondsrepubliek Duitsland en het Verenigd Koninkrijk.

De Eerste Minister,
belast met de Economische Coördinatie
en met de Coördinatie van het Wetenschapsbeleid.

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 19° februari 1965 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Protocol bedoeld in lid (1) (e) (ii) van artikel 8 van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen, betreffende het gebruik van technische gegevens voor

spatiale. fait à Londres, le 22 juin 1964 », a donné le 1^{er} mars 1965 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation,

La chambre était composée de
MM.:

J. SUETENS, premier président;
G. HOLOYE, conseiller d'Etat.,
J. MASQUELIN, conseil/et" d'Etat:
P. DE VISSCHER, assesseur de la section de législation:
J. DE MEYER, , assesseur de la section de législation:
G. DE LEUZE, greffier-adjoint. greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint,

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

doelindeu die geen verband houden met de ruimtetechneuk, ... opgemaakt op 22 juni 1964 te Londen », heeft de 1^{ste} maart 1965 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geell opmerkingen ... te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH.:

J. SUETENS, eerste voorzitter.,
G. HOLOYE, reedsheer van State.,
J. MASQUELIN, raadsheer van State.,
P. DE VISSCHER, bijzitter van de afdeling wetgeving:
J. DE MEYER, bijzitter van de afdeling wetgeving:
G. DE LEUZE, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS,

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal,

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, chargé de la Coordination économique et de la Coordination de la Politique scientifique et de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,

Nous AYONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Premier Ministre, chargé de la Coordination économique et de la Coordination de la Politique scientifique et Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

Le Protocole prévu par l'article 8 (1) (e) (ii) de la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux et relatif à l'utilisation des informations techniques pour des buts autres que ceux de la technologie spatiale, fait à Londres, le 22 juin 1964, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 1965.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Premier Ministre,
chargé de la Coordination économique
et de la Coordination de la Politique scientifique,

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,

Théo LEFEVRE.

PAI, SPAAK.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hietne wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, belast met de Economische Coördinatie en met de Coördinatie van het Wetenschapsbeleid en van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Eerste Minister, belast met de Economische Coördinatie en met de Coördinatie van het Wetenschapsbeleid en Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel,

Het Protocol bedoeld in lid (I) (e) (ii) van artikel 1 van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen, betreffende het gebruik van technische gegevens voor doeleinden die geen verband houden met de ruimtetechneuk, opgemaakt op 22 juni 1964: te Londen, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 12 maart 1965,

VAN KONINGSWEGE:

De Eerste Minister, \
belast met de Economische Coördinatie
en met de Coördinatie van het Wetenschapsbeleid,

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,

PHOTOCOULE

prévu par l'article 8 (1) (e) (ii) de la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux: et relatif à l'utilisation des informations techniques pour des buts autres que ceux de la technologie spatiale,

Les Etats parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux (ci-après dénommée «la Convention»);

Désireux de déterminer, en application de l'article 8 (1) (e) (ii) de la Convention, les conditions dans lesquelles les informations techniques visées audit article 8 et résultant de contrats conclus en vue de l'exécution des programmes de l'Organisation, peuvent être utilisées par les personnes visées dans ce même article pour des buts autres que ceux de la technologie spatiale;

Désireux, en outre, d'explicitier le sens du terme «domaine de la technologie spatiale» utilisé dans l'article 8 de la Convention;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier,

Les dispositions du présent Protocole ne portent pas atteinte au droit du propriétaire d'une information technique résultant d'un contrat conclu en vue de l'exécution des programmes de l'Organisation, conformément à l'article 6 de la Convention, d'autoriser, sous réserve de toute obligation résultant de ce contrat et de toute limitation découlant d'un règlement pris en application de l'article 8 (2) (a) de la Convention et selon des modalités établies par accord mutuel, une personne quelconque à utiliser cette information.

Article 2.

(1) Les informations techniques visées à l'article 8 (1) (e) (ii) de la Convention qui résultent d'un contrat conclu selon l'article 6 de la Convention en vue de l'exécution d'un programme de l'Organisation auquel un Etat membre contribue financièrement, peuvent être utilisées pour des buts autres que ceux de la technologie spatiale par toute personne physique ou morale relevant de la juridiction et domiciliée sur le territoire de cet Etat membre, conformément aux dispositions du présent article,

(2) Lorsqu'une telle personne n'a pu parvenir par des négociations commerciales normales à un accord concernant un tel usage, et qu'elle est présentée par l'Etat membre sur le territoire duquel elle est domiciliée et de la juridiction duquel elle relève, elle a droit, sous réserve des dispositions de l'article 8 de la Convention, à l'octroi d'une autorisation l'habilitant à un tel usage à des conditions commerciales raisonnables et non discriminatoires, suivant la procédure établie au paragraphe (3),

(3) (a) Toute demande d'autorisation au titre du présent article est adressée au Secrétaire général de l'Organisation par l'Etat membre intéressé.

A la réception de cette demande, le Secrétaire général en avise le propriétaire de l'information et l'invite en même temps à accorder l'autorisation dans un délai qu'il précise et à des conditions commerciales raisonnables et non discriminatoires. Cette autorisation doit faire, en premier lieu, l'objet de négociations entre le propriétaire de l'information et la personne sollicitant l'autorisation,

(b) A défaut d'accord entre les parties dans le délai indiqué, les conditions auxquelles l'autorisation doit être accordée sont déterminées par arbitrage conformément à la procédure suivante:

(i) Si les parties elles-mêmes ne peuvent s'entendre sur la procédure d'arbitrage, un collège de trois arbitres est constitué en vue d'établir les termes de l'autorisation.

PROTOCOL

bedoeld in lid (1) (e) (ii) van artikel 8 van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen, betreffende het gebruik van technische gegevens voor doeleinden die geen verband houden met de ruimteteknik,

De Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen (hierna te noemen «het Verdrag»);

Verlangende, overeenkomstig het bepaalde in lid (1) (e) (ii) van artikel 8 van het Verdrag, de voorwaarden vast te stellen waaronder de technische gegevens bedoeld in voornoemd artikel 8 en voortvloeiende uit contracten geplaatst als onderdeel van de programma's van de Organisatie, kunnen worden gebruikt door de in dat artikel bedoelde personen voor doeleinden die geen verband houden met de ruimteteknik;

Tevens verlangende een nadere precisering te geven van de uitdrukking «gebied van de ruimteteknik», zoals deze voorkomt in artikel 8 van het Verdrag;

Zijn het volgende overeengekomen :

Eerste artikel,

De bepalingen van dit Protocol tasten het recht van de eigenaar van technische gegevens voortvloeiende uit een contract geplaatst als onderdeel van de programma's van de Organisatie overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag, niet aan, enigerlei persoon te machtigen deze gegevens te gebruiken, met inachtneming evenwel van iedere verplichting voortvloeiende uit dit contract en iedere beperking uit hoofde van een overeenkomstig lid (2) (a) van artikel 8 van het Verdrag ingestelde regeling en ingevolge in wederzijds overleg vastgestelde voorwaarden.

Artikel 2,

(1) De technische gegevens bedoeld in lid (1) (e) (ii) van artikel 8 van het Verdrag die voortvloeien uit een contract geplaatst overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag als onderdeel van een programma der Organisatie in de kosten waarvan een Lid-Staat bijdraagt, kunnen worden gebruikt voor doeleinden die geen verband houden met de ruimteteknik door ieder persoon, hetzij natuurlijke of rechtspersoon, valende onder de rechtsmacht van en gevestigd op het grondgebied van de Lid-Staat, overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

(2) Wanneer een dergelijke persoon door middel van normale handelsbesprekingen geen overeenstemming heeft kunnen bereiken betreffende een dergelijk gebruik, en deze persoon is voorgedragen door de Lid-Staat op het grondgebied waarvan hij is gevestigd en onder de rechtsmacht waarvan hij valt, heeft hij, met inachtneming van de bepalingen van artikel 8 van het Verdrag, recht op machtiging tot een dergelijk gebruik onder commercieel redelijke voorwaarden die geen discriminatie inhouden en volgens een in lid (3) vastgestelde procedure,

(3) (a) Iedere aanvraag inzake het verkrijgen van de machtiging bedoeld in dit artikel, wordt gericht aan de Secretaris-generaal van de Organisatie door de betrokken Lid-Staat.

Na ontvangst van deze aanvraag doet de Secretaris-generaal hiervan mededeling aan de eigenaar van de gegevens en verzoekt deze daarbij de machtiging te verlenen binnen een door de Secretaris-generaal aan te geven termijn en onder commercieel redelijke voorwaarden die geen discriminatie inhouden. Deze verlening van machtiging dient in eerste instantie het onderwerp te vormen van onderhandelingen tussen de eigenaar van de gegevens en de persoon die om de machtiging verzoekt,

(b) Indien de partijen binnen de gestelde termijn niet tot overeenstemming zijn gekomen, worden de voorwaarden waaronder de machtiging dient te worden verleend, vastgesteld door middel van arbitrage, volgens de navolgende procedure:

(i) Indien de partijen zelf geen overeenstemming kunnen bereiken over de arbitrage-procedure, wordt een commissie van arbitrage bestaande uit drie leden in-

Dans un délai précisé par le Secrétaire général, chaque partie désigne l'arbitre et les deux arbitres en choisissent un troisième. Si la nomination des arbitres ne peut être effectuée de cette façon, le Conseil prend les mesures nécessaires pour compléter le collège.

(if) Dans le cas d'un tel arbitrage, l'autorisation d'utilisation est accordée aux conditions fixées par les arbitres, dont la décision est définitive et sans appel.

(c) La personne qui a sollicité l'autorisation selon la procédure d'arbitrage n'est pas tenue de l'accepter.

Les frais d'arbitrage sont supportés par la personne qui a sollicité l'autorisation, à l'exception de ceux qui concernent l'arbitre désigné par le propriétaire de l'installation et qui sont à la charge de ce dernier. Cependant, si la personne qui sollicite l'autorisation selon la procédure d'arbitrage n'accepte pas cette autorisation, elle supporte la totalité des frais d'arbitrage.

Article 3.

L'utilisation d'une information technique est considérée comme faisant partie du domaine de la technologie spatiale, si elle est entreprise dans des buts de recherche, mise au point, fabrication, essai ou utilisation de lanceurs d'engins spatiaux, de charges utiles devant être transportées par les lanceurs d'engins spatiaux, d'installations terrestres spécialement liées à ces lanceurs, ou à des charges utiles, ou de toute pièce ou élément constitutif spécifiquement lié à ces lanceurs, charges utiles ou installations terrestres.

Article 4.

Sauf décision contraire du Secrétaire général, les Etats membres et l'Organisation sont tenus d'insérer des clauses destinées à assurer la mise en application des dispositions du présent Protocole dans les contrats conclus en vue de l'exécution des programmes de l'Organisation conformément à l'article 6 de la Convention.

Article 5.

(1) Le présent Protocole est ouvert jusqu'au 31 juillet 1964, à la signature des Etats qui ont signé la Convention.

(2) Un Etat membre peut, lors de la signature du présent Protocole, déclarer que sa signature est sujette à ratification ou approbation.

(3) Le présent Protocole entre en vigueur:

- soit à la date de l'entrée en vigueur de la Convention,
- soit à la date à laquelle il a été signé sans réserve de ratification ou d'approbation, ou ratifié, ou approuvé, par des Etats membres dont les contributions, calculées suivant le barème figurant à l'Annexe au Protocole financier annexé à la Convention, atteignent un total d'au moins 55 %,

selon celle de ces deux dates qui est la dernière.

(4) Le présent Protocole est considéré comme partie intégrante de la Convention après son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe (3).

(5) Sans préjudice des dispositions des paragraphes (3) et (4) à l'égard de tout Etat membre qui a fait la déclaration prévue au paragraphe (2), mais qui n'a pas encore déposé son instrument de ratification ou d'approbation au moment où le présent Protocole entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe (3), le présent Protocole entre en vigueur à la date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation,

(6) A l'égard de tout Etat membre qui n'a pas signé le présent Protocole dans le délai prévu au paragraphe (1), le présent Protocole entre en vigueur:

- soit à la date de l'entrée en vigueur de la Convention pour cet Etat,
- soit à la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe (3),

selon celle de ces deux dates qui est la dernière.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

gesteld voor het vaststellen van de voorwaarden waaronder de machtiging kan worden verleend. Binnen een door de Secretaris-generaal vast te stellen termijn wijst iedere partij een arbiteur aan, die te zamen het derde lid kiezen. Indien de arbiters, op deze wijze niet kunnen worden benoemd, neemt de Raad maatregelen die nodig zijn voor de vorming van een voltallige commissie van arbitrage.

(ii) In geval van een dergelijke arbitrage wordt de machtiging tot gebruik verleend onder door de arbiters vastgestelde voorwaarden; de beslissing van de arbiters is definitief en hiervan is geen beroep mogelijk.

(c) De persoon die om verlening van machtiging volgens de arbitrage procedure heeft verzocht, is niet gehouden deze te aanvaarden.

De arbitrage-kosten worden gedragen door de persoon die om verlening van machtiging heeft verzocht, met uitzondering van de kosten voor de arbiters die is aangewezen door de eigenaar van de gegevens, die deze kosten zelf draagt. Indien echter de persoon die verzoekt om verlening van machtiging volgens de arbitrage-procedure, de machtiging niet aanvaardt, komen de arbitrage-kosten geheel voor zijn rekening.

Artikel 3.

Het gebruik van technische gegevens wordt geacht te behoren tot het gebied van de ruimte-techniek, indien dit geschiedt met het oog op onderzoek op het gebied van, ontwikkeling en vervaardiging van, proefnemingen met of gebruik van dragers voor ruimtevoertuigen, nuttige lading die moet worden vervoerd door de dragers, voor ruimtevoertuigen, installaties op de grond die speciaal bestemd zijn voor deze dragers of voor nuttige lading, of ieder deel of onderdeel dat speciaal is bestemd voor deze dragers, nuttige lading of installaties op de grond.

Artikel 4.

Tenzij de Secretaris-generaal anders beslist, zijn de Lid-Staten en de Organisatie gehouden, in de contracten geplaatst als onderdeel van de programma's van de Organisatie overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag, clausules op te nemen voor de tenuitvoerlegging van de bepalingen van dit Protocol.

Artikel 5.

(1) Dit Protocol staat tot 31 juli 1964 ter ondertekening open voor de Staten die het Verdrag hebben ondertekend.

(2) Een Lid-Staat kan bij de ondertekening van dit Protocol verklaren dat hij ondertekent onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring.

(3) Dit Protocol treedt in werking:

- hetzij op het tijdstip van inwerkingtreding van het Verdrag,
- hetzij op het tijdstip waarop het is ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring of is bekrachtigd of goedgekeurd door Lid-Staten wier contributies volgens de tabel die als Bijlage bij het Verdrag behorende Financiële Protocol is gevoegd, ten minste 55 % van het totaal van alle contributies bedragen,

en wel op het tijdstip dat van deze twee het laatst valt.

(4) Nadat dit Protocolovereenkomstig de bepalingen van lid (3) in werking is getreden, wordt het beschouwd als een integrerend deel van het Verdrag.

(5) Onverminderd de bepalingen van de leden (3) en (4), treedt dit Protocol ten aanzien van iedere Lid-Staat die de in lid (2) bedoelde verklaring heeft afgelegd maar nog niet zijn akte van bekrachtiging of van goedkeuring heeft overgelegd op het ogenblik waarop dit Protocol in werking treedt overeenkomstig de bepalingen van lid (3), in werking op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of van goedkeuring.

(6) Ten aanzien van iedere Lid-Staat die dit Protocol niet heeft ondertekend binnen de door lid (1) gestelde termijn treedt dit Protocol in werking:

- hetzij op het tijdstip waarop het Verdrag ten aanzien van deze Staat in werking treedt;
- hetzij op het tijdstip waarop dit Protocol in werking treedt overeenkomstig de bepalingen van lid (3),

en wel op het tijdstip dat van deze twee het laatst valt.

Ten blijk daarvan de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe bevoegd, het Protocol hebben ondertekend.

Fait à Londres, le 22 juin 1964, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires,

Pour le Commonwealth d'Alsace:

Sous réserve de ratification
ALLEN BROWN,

Pour le Royaume de Belgique :

Sous réserve de ratification
J. de THIER.

Pour la République Française :

Sous réserve de ratification
G. de COURCEL.

Pour la République Fédérale d'Allemagne:

HASSO von ETZDORF.

Pour la République Italienne:

Sous réserve de ratification
P. QUARONI.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Sous réserve de ratification
J. H. van ROIJEN.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

R. A. BUTLER.

Gedaan te Londen, de 22^e juni 1964, in de Engelse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die daarvan Voorzittend gewaarmede afschriften doet toekomen aan alle ondertekenende Staten,

Voor de Commonwealth Australië:

Onder voorbehoud van bekrachtiging
ALLEN BROWN,

Voor het Koninkrijk België:

Onder voorbehoud van bekrachtiging
J. de THIER.

Voor de Franse Republiek:

G., Onder voorbehoud van bekrachtiging
G. de COURCEL.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

HASSO von ETZDORF.

Voor de Republiek Italië :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
P. QUARONI.

Voor het Koninkrijk Nederland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
J. H. van ROIJEN.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

R. A. BUTLER.